



Für alle Technikbegeisterten gibt es auf [www.blattwerk-ef.de](http://www.blattwerk-ef.de) einen kurzen Beitrag, der das fortschrittliche Entschlammungsverfahren kurz erläutert und die Baustelle am Gondelteich während der Entschlammung zeigt.

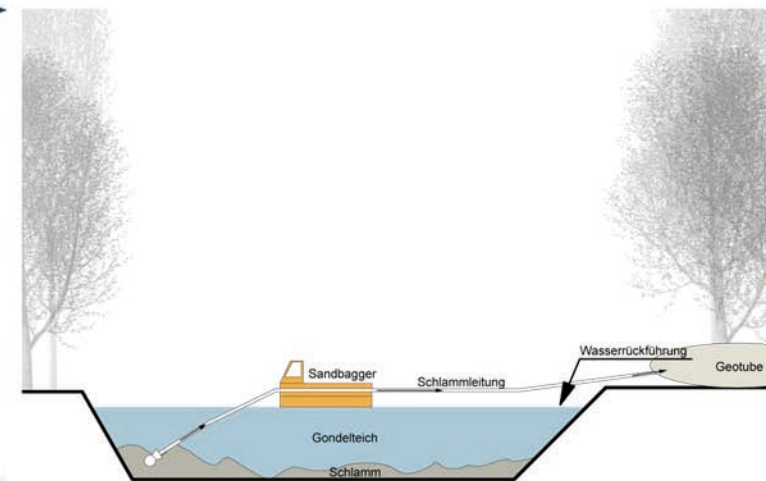
Pro všechny technické nadšence je na stránce [www.blattwerk-ef.de](http://www.blattwerk-ef.de) krátký příspěvek, který stručně vysvětluje pokrokovou metodu odbahnění a ukazuje staveniště u rybníka s gondolami během odkalování.

Graphik Titelblatt:

Ein schwimmender Bagger saugt den Schlamm über ein Pumpensystem und eine Schlammlleitung in einen Geotube ein. Durch die besondere Materialbeschaffenheit des Geotubes kann das Wasser in den Teich rückgeführt werden. Als Rückstand bleibt lediglich die Trockenmasse des Schlammes. Dieser wird per LKW entsorgt.

Grafický titulní list:

Systémem čerpadel a potrubím nasává plovoucí bagr bahno do odvodňovacích vaků. Díky speciálním vlastnostem materiálu odvodňovacího vaku může být voda vrácena zpět do rybníka. Ve vaku zůstává pouze sušina bahna. Ta je odvážena nákladními auty.



## Zur Technischen Sanierung des Gondelteiches

Entschlammung, Ufermauersanierung,  
Wasserregime und Brücken

**K**  
technické sanaci  
rybníka s gondolami

odbahnění, sanace pobřežní zdi,  
vodní režim a mosty

## Sanierung der Teich regulierenden Wasserbauwerke

Sanace vodních staveb regulujících rybník



### Zum Wasserregime des Gondelteichs:

Der Gondelteich speist sich im Norden durch den Kesselbach und besitzt hinter der Insel am Kiosk und am westlichen Ufer jeweils einen Überlauf. So ist eine kontinuierliche Wasserzirkulation gewährleistet, die durch einen Schieber am Überlauf geregelt werden kann.

### K vodnímu režimu rybníka s gondolami:

Rybník s gondolami je napájen v severní části z potoka Kesselbach a přepady se nacházejí za ostrůvkem u kiosku a na západním břehu. Tak je postaráno o nepřetržitou cirkulaci vody, která může být regulována šoupátkem na přepadu.

- 1 Wehr, Zulauf  
Jez, Zátoka
- 2 Ablass in die Weiße Elster  
Odtok do Bílého Halštova
- 3 Grundablass  
Spodní vývod
- 4 Wehr zur Regelung der Wasserspiegelhöhe  
Jez k regulaci výšky vodní hladiny

### HERAUSGEBER:



Stadt Bad Elster  
Kirchplatz 1  
08645 Bad Elster  
Tel: 0049 (0)37437/5660  
[www.bad-elster.de](http://www.bad-elster.de)

### GESTALTUNG UND INHALT:



blattwerk  
Thomas Stallmann  
Freier Garten- & Landschaftsarchitekt  
Fischersand 3/4  
99084 Erfurt

[www.blattwerk-ef.de/](http://www.blattwerk-ef.de/)  
Mail: [info@blattwerk-ef.de](mailto:info@blattwerk-ef.de)



Europäische Union. Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung: Investition in Ihre  
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

Grenzüberschreitendes Projekt Bad Elster– Aš

Abb. u. links:  
 Prinzipzeichnung Ersatzneubau Brücke:  
 Die Sichtseiten der Fundamente werden im gleichen Material wie die Ufermauern (Theumaer Fruchtschiefer) beplankt. Die Geländer werden nach derzeitigem Stand wieder hergestellt.  
 Obrázek dole vlevo:  
 Základní kresba náhradní nové mostní konstrukce:  
 Viditelné strany základů budou obloženy stejným materiálem jako pobřežní zed' (břidlice z oblasti obce Theuma). Zábradlí bude obnoveno podle současného stavu.

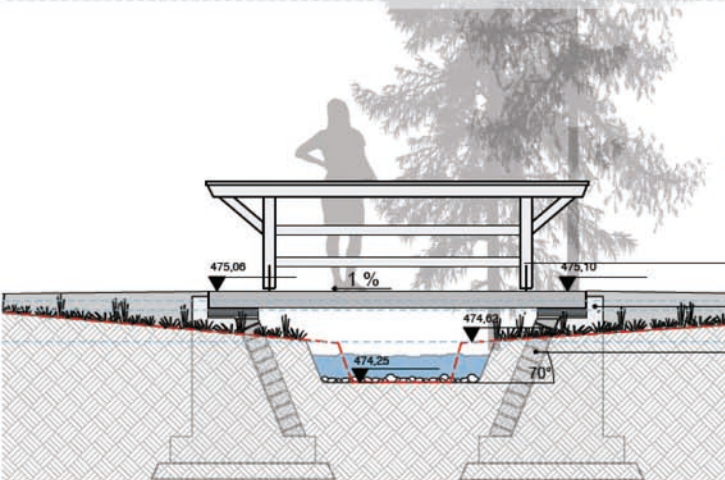
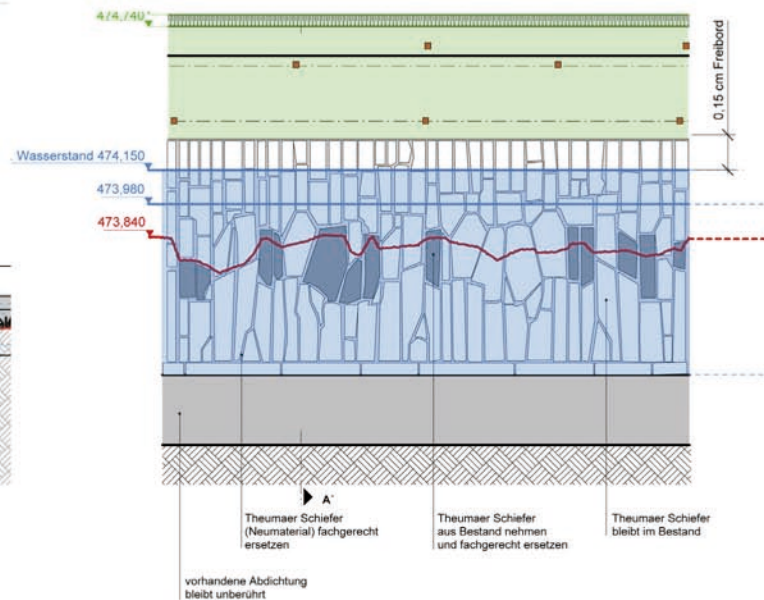
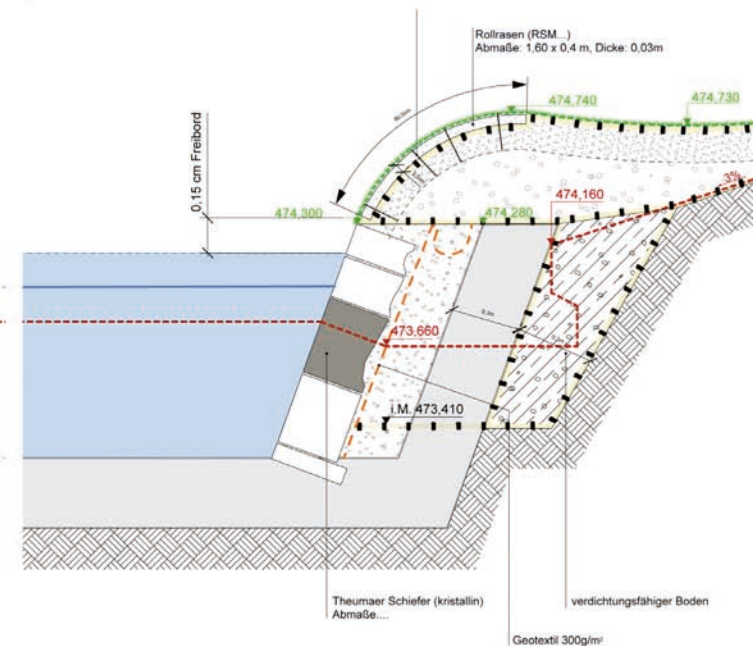


Abb. u. mitte und rechts :  
 Frontalsicht auf die Ufermauer (mitte) und Schnitt durch die Böschung (rechts): die dunkel eingefärbten Steine stellen hier die zu ersetzenden Steine dar. Die rote Linie zeigt die bestehende Verlaufskante der Ufermauer. Betrachtet man die Wasserspiegelhöhe, wird deutlich, wie weit das Wasser die Ufermauer schon beschädigt hat. Ein fester Verbund der Steine ist daher unbedingt notwendig, um den weiteren Böschungverlauf des Teiches für die Zukunft zu sichern.



Obrázek dole uprostřed a vpravo:  
 Čelní pohled na pobřežní zed' (uprostřed) a úsek svahu (vpravo): tmavě zabarvené kameny představují ty, které je třeba vyměnit. Červená čára ukazuje stávající okraj pobřežní zdi. Podíváme-li se na výšku vodní hladiny, je zřetelné, jak dalece již voda poškodila pobřežní zed'. Pevné spojení kamenů je proto nezbytné nutné, aby se do budoucna zabezpečil stav svahu kolem rybníka.



## Teichsanierung und Brücken

Das grenzüberschreitende Projekt Parkerlebnisse Bad Elster - Aš geht in die zweite Runde. Nach der denkmalgerechten Sanierung des Rosengartens, läuft nun seit Oktober 2012 die technische Sanierung des Gondelteiches. Bereits im Oktober des letzten Jahres erfolgte die Entschlammung mittels modernster Technologie. Im Saugbaggerverfahren (siehe Prinzipzeichnung Titelbild) wurde der Schlamm in sogenannte Geotubes gepumpt und konnte im Trockengewicht zu geringeren Kosten entsorgt werden. Sobald die Wettersituation es zulässt, werden zu Beginn 2013 die Ufermauern des Teiches saniert werden. Dabei handelt es sich im Wesentlichen um den Austausch nicht mehr intakter Steine, die Wiederherstellung der tragenden Hinterfüllung und der Ausformung der Böschungsschultern. Hierfür hat man im Vorhinein die historische Bauweise spezifiziert und den Zustand der Mauern kartiert. Im Bauprozess selbst werden dann die zerstörten Ufermauern ausgetauscht und mit den noch intakten Ufermauern neu und dauerhaft verbunden, sodass ein in sich statisches System wieder hergestellt werden kann.

Zusätzlich wird eine Sanierung des vorhandenen Wasserregimes des Teiches vorgenommen werden. Dazu zählt die Instandsetzung des Grundablasses und des Überlaufes sowie des Wehres südlich des Rosengartens. Für die vorhandenen Brücken um den Gondelteich ist ein Ersatzneubau geplant. Das bedeutet ein Austausch der in die Jahre gekommenen Fundamente und deren Auflager einschließlich Geländer. Begleitend läuft die denkmalgerechte Sanierung der Freiflächen um den Gondelteich einschließlich Kioskinsel mit Kioskgebäude und Floratempel. Näheres dazu erfolgt im nächsten Faltblatt.

## Sanace rybníka a mostů

Přeshraniční projekt Park zážitků Bad Elster – Aš vstupuje do druhého kola. Po historizující sanaci Růžové zahrady probíhá nyní od října 2012 technická sanace rybníka s gondolami. Již od října minulého roku je prováděno odbahňování pomocí nejmodernější technologie. Pomocí sacího bagru (viz výkres na titulním listu) bylo bahno odčerpáno do odvodňovacího vaku a za minimální náklady

bylo v podobě sušiny zlikvidováno. Jakmile to počasí dovolí, bude na začátku roku 2013 sanována pobřežní zed' rybníka. V podstatě zde jde o výměnu porušených kamenů, obnovení nosné výplně a vytvarování svahových ramen. K tomuto účelu byl již předem specifikován historický způsob stavby a zmapován stav zdi. Ve stavebním procesu samotném pak budou vyměněny zničené části pobřežní zdi a budou nově a trvale spojeny se stávajícími, ještě neporušenými pobřežními zdmi tak, aby se obnovila jejich statika. Dodatečně bude provedena sanace stávajícího vodního režimu rybníka. K tomu patří oprava spodního odtoku a přepadu a dále jezu jižně od Růžové zahrady. Místo stávajících můstků kolem rybníka s gondolami je plánována náhradní nová mostní konstrukce. To představuje výměnu mostních základů a podpěr, na nichž se již projevuje jejich věk, a výměnu zábradlí. Současně probíhá historizující sanace volných prostranství přiléhajících k rybníku včetně ostrůvku s kioskem a budovy kiosku a chrámu bohyně Flory. Podrobnější informace k tomuto tématu přinese další leták.